



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires  
pour l'avenir de la francophonie* »

*Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

**LFA n°160  
avril 2017**

### **RETOUR SUR LA 29<sup>e</sup> JOURNÉE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES : LE BONHEUR D'ENTREPRENDRE, C'EST AUSSI LA JOIE D'APPRENDRE !**

15 lauréats représentant la Biélorussie, le Canada (Québec), l'Égypte, le Liban, le Mexique, la Russie (Républiques du Tatarstan et du Bachkortostan), la Thaïlande, l'Ukraine, la France (la Nouvelle Calédonie et l'académie de Versailles) sont venus présenter le 23 mars 2017 leurs projets à la Délégation générale de la Fédération de Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie en France dans le cadre d'un séminaire d'étude parisien organisé par l'APFA. Le bonheur d'entreprendre, thématique au cœur de la 29<sup>e</sup> JFA, passe par la description des différentes étapes du projet qui nécessite un travail de recherche terminologique pour tisser le lien entre langues natives et le français des affaires. L'exactitude de la syntaxe et du lexique a fait l'objet d'un travail collectif sur les supports numériques des lauréats internationaux 2016, pour la première fois projetés en plénière, lors de la soutenance orale des projets par nos brillants lauréats. Persévérance et efforts dans le travail d'écriture et de préparation de l'oral, accompagnés et valorisés, se transforment en joie d'apprendre et en bonheur d'entreprendre.

Les photos, le programme et les actes de ce bel évènement sont disponibles sur le site de l'APFA : <http://www.apfa.asso.fr/journees/17/17.htm>

La coupe du mot d'or 2017 a continué à fédérer des pays, territoires et départements tels que Madagascar (Lauréats en 2008 / 2009 / 2010 / 2011), la Nouvelle-Calédonie (depuis 1990), l'Égypte et le Liban (depuis 1992), Mayotte (Lauréats en 2012 / 2013 / 2014), le Sénégal (des Lauréats sans interruption de 1989 à 2016) grâce à l'énergie créatrice d'acteurs locaux engagés !

Au sein du territoire français, la dynamique inter-académique se renforce avec le 2 mai une finale regroupant à Paris les 750 participants des académies d'Amiens, Paris, Rouen et Versailles qui s'ajoutent aux 600 participants de l'académie de Poitiers. L'APFA vous propose une nouvelle grille d'évaluation de la soutenance orale qui sera bientôt mise en ligne sur le site de l'APFA.

**Laurence COUSIN PICHEAU**

Présidente





## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires  
pour l'avenir de la francophonie* »

*Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

### DE NOUVEAUX BONHEURS TERMINOLOGIQUES

#### Un printemps fructueux

avec la publication, au Journal officiel (JO) du **8 avril 2017**, de l'avis de la CELF (Commission d'enrichissement de la langue française) relatif au **Vocabulaire de la culture et des médias** qui nous offre **14 termes** avec leurs définitions dont **concepteur,-trice de niveaux de jeu** pour *game level designer, level designer*, **hyperjoueur,-euse** pour *hardcore gamer*, **jeu de rôle en ligne multijoueur de masse (JRMM)** pour *massively multiplayer online role playing game (MMORPG)*, **jeu grand public** pour *casual game*, **jeu vidéo à réalité intégrée (JRI)** pour *alternate reality game (ARG)*, **niveau de jeu** pour *game level, level*, **pratique intensive** pour *hardcore gaming*, **pratique occasionnelle** pour *casual gaming*, **visionnage boulimique** pour *binge viewing, binge watching* et la bienvenue **vérification des faits** pour *fact checking, reality check* produite à l'heure, en pleine actualité !

**Après un riche hiver** où sont nés, au JO du **10 janvier 2017**, dans le **Vocabulaire de l'éducation et de l'enseignement supérieur** : **l'apprentissage combiné** pour *blended learning*, **l'apprentissage par les réseaux** pour *social learning*, **l'atelier collaboratif** pour *fablab, fabrication laboratory*, la **recherche participative** pour *living lab, living laboratory*, et, au JO du **15 décembre 2016**, dans le **Vocabulaire des relations internationales** : **point d'enregistrement** pour *hotspot, processing centre*.

**Notons que le printemps 2016** n'était pas en reste avec, au JO du **22 mars** le **dossier du passager (DP)** pour *passenger name record (PNR)* et, au JO du **11 juin**, dans le **Vocabulaire de l'automobile** les très actuels **assurance au kilomètre** pour *pay-as-you-drive (PAYD), pay-as-you-drive insurance, PAYD insurance*, **multimarquage** pour *crossbadging*, **remarquage** pour *badge engineering*, **système d'aide à la conduite** pour *advanced driver assistance system (ADAS)*, **véhicule autonome** pour *autonomous vehicle, self-driving vehicle*, **véhicule connecté** pour *connected vehicle*.

Ces termes et leurs définitions sont consultables sur [www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr) et sur [www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr). Vous pouvez recevoir les listes publiées au JO en cochant cette case

#### La mercatique souhaitée par les membres de l'APFA pour la francophonie économique.

Les résultats de notre enquête lancée en février 2016 sont instructifs : la définition de l'Académie française arrive en tête (60 % des réponses), suivie par la définition québécoise (30 %) et par la proposition d'une nouvelle définition (10 %).

Ces résultats très tranchés, en particulier la définition de 2010 n'ayant pas été choisie, ainsi que vos commentaires, nous renforcent dans notre démarche d'amélioration de la définition de 2010 en mettant au cœur de la mercatique, non seulement les besoins économiques des consommateurs, mais aussi leur comportement.

Jean, Marcel Lauginie, fondateur de l'APFA



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires  
pour l'avenir de la francophonie* »

*Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

### DICTÉE DU MOT D'OR

Depuis plus de 10 ans, à l'occasion de la semaine internationale de la langue française et de la Francophonie, Éric Charnay organise dans sa ville du Havre la dictée des Mots d'or pour tous. Chaque année, près d'une trentaine d'amoureux des mots justes découvrent grâce à cette épreuve concoctée par Jean-Marc Chevrot de l'APFA, des néologismes qui évitent les anglicismes obscurs et difficilement prononçables, révisent quelques règles fondamentales de grammaire et d'orthographe et exercent leur créativité à partir des dix mots choisis selon le thème de l'année. Au Havre, cette initiative était initialement hébergée par l'antenne de l'Alliance française. Désormais, elle est accueillie par la bibliothèque centrale du Havre, ainsi que d'autres manifestations francophones. Un collectif d'organisations havraises diverses s'est en effet constitué pour partager l'amour de notre langue pendant cette troisième semaine de mars: le réseau Lire au Havre (bibliothèques municipales), des associations œuvrant à l'accueil des nouveaux venus et à l'apprentissage du français (l'association havraise pour l'accueil, la médiation et l'insertion, l'association réseau échanges cultures, Accueil des villes de France), l'association Maison de la culture du Havre, font participer leurs usagers au jeu-concours « **Dis-moi dix mots...** ». Un spectacle de **remise des prix** donne l'occasion aux élèves de la classe d'art dramatique du conservatoire Arthur Honegger de dire les meilleurs textes. En cette année de célébration des 500 ans de la fondation du Havre par François 1<sup>er</sup>, les choristes des amis du Prieuré de Gravelle ont chanté des airs du début du XVI<sup>e</sup> siècle, donnant un aperçu de notre langue au moment où elle est devenue langue officielle pour les actes administratifs. Parallèlement, le Tétris, scène de musiques actuelles, accueillait la tournée européenne des chanteurs primés au festival de la chanson francophone de Granby au Québec.

Membres de l'APFA, vous aussi, vous pouvez organiser une dictée des Mots d'Or pour tous dans votre commune ! N'hésitez pas à prendre contact avec nous pour que nous vous y aidions.

### LES LAURÉATS DU MOT D'OR DES PROFESSIONNELS FONT ÉCOLE : LE DROIT OHADA

Après **Claude Pérochon**, pionnier du **DROIT OHADA (Organisation pour l'harmonisation en Afrique du droit des affaires)** et **Oumar Sambe**, expert de sa mise en œuvre dans le domaine comptable, tous deux lauréats à ce titre du Mot d'Or en 2013, **Stéphane Mortier**, diplômé en sciences politiques, en sociologie et en relations internationales de l'Université libre de Bruxelles, nous offre avec son livre **AU CŒUR DE L'UNITÉ AFRICAINE - LE DROIT OHADA** (éditions Uppr), **une lecture stimulante sur le rôle du DROIT OHADA dans la sécurité des transactions et le développement économique des 17 États africains membres de l'organisation régionale.**



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires  
pour l'avenir de la francophonie* »

*Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

**Votre participation à l'Assemblée Générale de l'APFA : est à confirmer par courriel à  
l'apfa.lemotdor@gmail.com**

**Date à noter dans l'agenda : Mardi 20 juin 2017 : 16H-18H à Paris**

**Votre adhésion à l'APFA :** Bulletin à imprimer et à envoyer à

APFA Le Mot d'Or - Laurence COUSIN PICHEAU

17 rue de l'Égalité - 91300 MASSY - France

ou bien à transmettre par courriel à [apfa.lemotdor@gmail.com](mailto:apfa.lemotdor@gmail.com)

**Nom (ou dénomination sociale) :**

Prénom :

Adresse postale :

Adresse de courriel :

Nouvel adhérent

Renouvellement d'adhésion pour l'année  2017

**Cotisation :**

Membre actif

Membre bienfaiteur  Merci de préciser le montant versé :

Apprenti, élève, étudiant 5 €

Personne à titre individuel (autre) 10 €

Organisation à but non lucratif 30 €

Société commerciale ou industrielle 50 €

**Règlement :**

Espèces

Chèque à l'ordre de l'APFA

Virement bancaire

FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231

Mandat administratif

**Date :**

**Signature :**